

1^o Britannia situm populosque, multis scriptoribus memoratos, non in comparationem curæ ingeniivæ referam, sed quia tum primum *perdomita* est : itaque quæ priores, nondum comperta, eloquentia percoluere, rerum fide tradentur. Britannia, insularum quas romana notitia complectitur maxima, spatio et cælo in orientem Germania, in occidentem Hispania obtenditur... etc.

2^o Plusieurs auteurs ont décrit la Bretagne et ses habitants, et, si j'en parle à mon tour, ce n'est point pour leur disputer le prix du savoir ou du talent, mais la conquête n'en fut achevée qu'à cette époque, et, dans un sujet où mes devanciers, privés de renseignements certains ont eu le mérite de l'éloquence, j'aurai celui de l'exactitude. La Bretagne, la plus grande des îles que connaissent les Romains, s'étend à l'orient vers la Germanie, à l'occident vers l'Espagne... etc. (Trad. Burnouf.)

Tout en lisant cette traduction, le professeur peut s'interrompre et demander : — A quel mot latin correspond : "disputer le prix"? Il faudra que l'élève réponde aussitôt : "*A—comparationem.*" — Et, "achevée"? — Ici il y aura probablement quelque hésitation. Le professeur montrera alors que ce participe traduit le préfixe *per* dans *perdomita*. — Burnouf rend toutes les nuances et apprend à les exprimer.

Et les interrogations continuent ainsi. Elles ont le double avantage de tenir les élèves en haleine et de leur montrer la souplesse de la langue française qui se modèle sur le texte latin et en suit les plus délicats contours.

B. Exercices oraux.—Un travail au moins aussi profitable peut également être fait en classe. Le professeur choisit un passage. Un ou plusieurs élèves l'expliquent littéralement. Une fois que le sens exact a été saisi de tous, un élève est envoyé au tableau, et là il écrit, suivant son goût, "le bon français."

Le professeur invite alors les condisciples à juger cette première traduction et à proposer leurs corrections. Celles qui paraissent les meilleures sont immédiatement substituées au premier texte.

Lorsque personne ne trouve plus rien à critiquer, le professeur fait reprendre le texte latin, puis il lit lui-même la traduction française imprimée.

Les élèves peuvent ainsi comparer à leurs propres essais ce texte définitif, et ils en mesurent d'autant mieux la perfection qu'ils ont essayé précédemment — et sans y parvenir — de la réaliser.

* *

Tels sont les principaux procédés dont nous recommandons l'usage.